

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Глистенкова Е.А., преподаватель
государственного бюджетного
профессионального образовательного
учреждения Самарской области
«Самарский техникум авиационного
и промышленного машиностроения
имени Д.И. Козлова»

Технический перевод является одним из наиболее сложных видов работ для студентов учреждений среднего профессионального образования. В данной статье мы постараемся обобщить некоторые особенности работы с немецкой научно-технической литературой, дать некоторые методические рекомендации педагогам в плане обучения техническому переводу для закрепления грамматических и лексических навыков студентов.

Начиная обучение студентов техническому переводу, необходимо поставить перед собой определенные цели, а именно: подготовить будущего молодого специалиста к самостоятельному переводу при помощи словаря инструкций к изделиям, которые выпускаются в стране изучаемого языка; познакомить студентов с терминами и терминологическим употреблением общелитературных слов, научить подбирать к ним эквиваленты в родном языке; научить понимать грамматические конструкции, словосочетания и сокращения, характерные для научно-популярных и технических текстов.

Основным критерием отбора технических текстов является практическая полезность этого текста для будущей профессиональной деятельности. К таким текстам можно отнести каталоги и проспекты приборов, машин, устройств, станков. Они содержат информацию по их назначению, характеристике, габаритам и пр.; инструкции по монтажу,

эксплуатации оборудования, описание приборов, их паспортные данные, сведения по ремонту и т.п.

Тексты должны представлять собой отрывок с законченным содержанием, имеющим не только языковой, но и познавательный интерес для студентов. По своему объему он не должен превышать 1000-1200 печатных знаков, а оптимальное количество терминов не более 20-25 слов.

Следует отметить, что особую трудность представляет синтаксис научно-технической литературы, имеющий ряд особенностей. Так, в технических текстах часто встречаются причастные, деепричастные и инфинитивные обороты, распространенные определения, обособленные причастные обороты, бессоюзные условные придаточные предложения, рамочные конструкции, которые представляют для студентов определенные трудности как в плане их узнавания, так и в плане их понимания в контексте. Задача преподавателя состоит в том, чтобы научить студентов распознавать указанные конструкции в тексте, уметь правильно передавать их значение на русский язык.

Очень важным моментом является также систематическая работа по накоплению лексики. Лексику по специальности следует вводить на материале специально подобранных несложных текстов. При работе над лексическим материалом необходимо учитывать ряд следующих особенностей научно-технической литературы. Во-первых, это наличие терминов, часть из которых образуется от общелитературных слов путем переосмысления. Например, «Auge» – «глаз» и «круглое отверстие» (тех.); «Mutter» – «мать» и «гайка» (тех.). Во-вторых, существует ряд терминов, которые схожи по написанию и произношению с русскими, но их значение частично или полностью не совпадает со значением русских слов. Например, «Film» в немецком языке не только «фильм», но и «пленка» или «Plast» не «пласт», а «пластмасса» и т.д.

Не менее важно обращать внимание студентов на правильность перевода устойчивых словосочетаний в технической литературе. Устойчивое

словосочетание – это сочетание двух или нескольких слов, каждое из которых имеет самостоятельное значение, но в определенном сочетании представляют собой одно неделимое понятие, например: *im Wege stehen* «мешать»; *zur Sprache bringen* «завести речь (разговор) о чём-л.».

Большие трудности при переводе технической литературы создает наличие в тексте неологизмов. В научно-технической литературе неологизмы составляют довольно большой процент лексики. Перевести новый термин можно далеко не всегда. Студента нужно научить анализировать контекст, чтобы перевести термин с правильным смысловым содержанием. При работе с лексическим материалом большую помощь может оказать словарь Дудена, так как размещенные в нем изображения деталей и чертежи могут служить наглядным пособием к техническим текстам разнообразного характера.

Будущему молодому специалисту при чтении немецкой технической литературы нужно уметь составить реферат или аннотацию читаемого материала, излагать основные мысли прочитанного, подбирать материал для сообщения по данной теме. Упражнения, направленные на выработку данного умения, должны учить студентов умению выделить главную мысль текста, дать правильную оценку излагаемых в статье фактов с точки зрения их научной ценности. К таким упражнениям можно отнести следующие: а) чтение текста и разбивка его на смысловые части; б) составление плана текста; в) выбор заголовков абзацев; г) выписывание основных мыслей текста на русском языке; д) ответы на вопросы по содержанию текста на немецком языке; е) изложения содержания текста в виде реферата или аннотации на немецком языке.

Практика занятий по немецкому языку в техникуме показывает, что для подготовки студентов к самостоятельному чтению и переводу оригинальной литературы по специальности целесообразно (особенно на начальных этапах) максимально активизировать аудиторные виды работы. Студентам предлагается общий для группы облегченный текст научно-технического характера. Работа над общим текстом помогает более детально раскрыть

особенности грамматического строя и словарного запаса немецкого языка, позволяет уделять особое внимание развитию умений и навыков перевода технического текста.

Список использованной литературы:

1. Архипов А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык – М.: Издательство КДУ, 2011.
2. Хаит Ф.С., Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский: Учебное пособие для средних специальных учебных заведений – М.: Высш.шк., Издательский центр «Академия», 2001
3. Синев Р.Г., Грамматика немецкой научной речи – М.: Кристо-логос, 2013.
4. Дзенс Н., Перевышина И. И., Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий – М.:Издательство «Антология», 2012
5. Светозарова Н. В., Павлова А. Л.,Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода – М.: Издательство «Антология», 2012
6. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке – М.:Издательство «Наука», 2009
7. Перевод технических текстов с немецкого языка на русский:
<http://www.de-online.ru>
8. Особенности перевода технических текстов с немецкого языка на русский: <http://www.alcor-center.ru>